



Kevât

Spring

بهار

Rakhshandeh

Rangoui

بهار

Spring – Kevät

تأملی شاعرانه دربارهٔ فتوسنتز:
شعر فارسی همراه با تمرین زبان و شعر

A Poetic Reflection on Photosynthesis:
Persian Poem with Language and Poetry Exercises

Runollinen pohdinta yhteyttämisestä:
Persialainen runo ja kielen ja -runoharjoituksia

از

رخشنده ره‌گوی

نشر وار، تورکو

Var Publication

© 2025 Rakhshandeh Rahgoui

Print: Turun Ammatti-instituutin media-alanpalvelut

ISBN 978-952-65847-0-6 (pehmeäkantinen)

ISBN 978-952-65372-9-0 (PDF)

Var-publication

[www.https://varpublication.fi](https://varpublication.fi)



info@varpublication.fi

درباره‌ی کتاب

بهار – Kevät – Spring

کتابی سه‌زبانه (فارسی، انگلیسی و فنلاندی) است که با زبانی ساده و آهنگین، پدیده‌ی فُتوسِنْتِز را برای نوآموزان زبان فارسی توضیح می‌دهد. این شعر آموزشی است تا ادبی صرف؛ اما، با نغمه و تصویر، مفاهیم علمی را به تجربه‌ای شاعرانه تبدیل می‌کند.

در این شعر، برگ‌ها آشپزخانه‌ی طبیعت‌اند، آفتاب اجاق است، و سبزینه، آب و دی‌اکسید کربن مواد خام آشپزی‌اند. زبان آموز با واژه‌ها و آهنگشان و نیز با کاربرد زبان و چرخه‌ی زندگی گیاهان آشنا می‌شود. کتاب، در کنار سری «کتاب ۲۵» از همین نویسنده، تلاشی برای توسعه‌ی مهارت خواندن فارسی برای کودکان دیاسپورای فارسی‌زبان است. واژه‌های کوتاه فارسی (سُ) خواندن را برای این گروه آسان‌تر می‌کند.

در بالای هر صفحه، شماره‌ای دیده می‌شود، مثلاً   که به فصلی از کتاب ۲۵: درس و متن اشاره دارد و نشان می‌دهد که دانش آموز در چه فصلی از یادگیری حروف و نشانه‌های فارسی می‌تواند صفحه‌ی مربوطه را بخواند.

کتاب می‌تواند برای بزرگسالانی نیز که در آغاز یادگیری فارسی، انگلیسی یا فنلاندی‌اند، مفید باشد. تصویر و متن در کنار هم کمک می‌کند یادگیری از راه دیدن و خواندن به صورت هم‌زمان اتفاق بیفتد. تمرین‌های پایانی آموزش را تقویت می‌کنند.

بهار – Kevät – Spring پُل کوچکی میان علم و شعر، و میان سه فرهنگ است — یادآور این که زبان، نیز مانند خورشید، سرچشمه‌ی رشد و زنده‌گی است.

حروفِ مَرَبوط به فصل‌های کتاب ۲۵

جلد ۱

ج ج ژ



۱۴

ب ب ا ا



۱

ه ه ه ه



۱۵

ر ر



۲

ق ق



۱۶

د د ن ن ه ه



۳

جلد ۳

م م و و



۴

ح ح



۱۷

س س ی ی



۵

ص ص



۱۸

ت ت ک ک



۶

ث ث



۱۹

ه ه ه ه



۷

ع ع



۲۰

ز ز ش ش



۸

ض ض



۲۱

جلد ۲

خ خ و و



۹

غ غ



۲۲

پ پ ی ی



۱۰

ط ط ذ ذ



۲۳

ف ف ل ل



۱۱

ظ ظ



۲۴

و و گ گ



۱۲

ء ء أ أ و و ئ ئ



۲۵

چ چ ا ا



۱۳



ه ه ا ا ل ل ة ة

Spring – Kevät – بهار

Kirjasta

Tämä kolmikielinen kirja (persia, englanti ja suomi) esittelee yhteyttämisen yksinkertaisella ja rytmisellä kielellä aloitteleville persianoppijoille. Opettavainen mutta runollinen, se tekee tieteestä elämyksellisen. Lehdet ovat luonnon keittiö, aurinko uuni ja lehtivihreä, vesi ja hiilidioksidi raaka-aineita.

Kirja, yhdessä tekijän Book 25 -sarjan kanssa, pyrkii auttamaan persiankielisen diasporan lapsia kehittämään persian kielen lukutaitojaan. Lyhyet persialaiset vokaalimerkit (ـِـ) helpottavat lukemista.

Sivun yläreunassa oleva tällainen numero   kertoo, mihin 25:n kirjan lukuun sivu liittyy. Numero näyttää, missä vaiheessa persialaisten kirjainten opiskelua oppilaan tulisi olla, jotta hän voi lukea sivun.

Kirja voi olla hyödyllinen myös aikuisille, jotka ovat vasta aloittamassa persian, englannin tai suomen kielen opiskelua. Tekstin ja kuvien yhdistäminen auttaa oppimaan samanaikaisesti näön ja lukemisen kautta. Kirjan lopussa olevat harjoitukset tukevat oppimista.

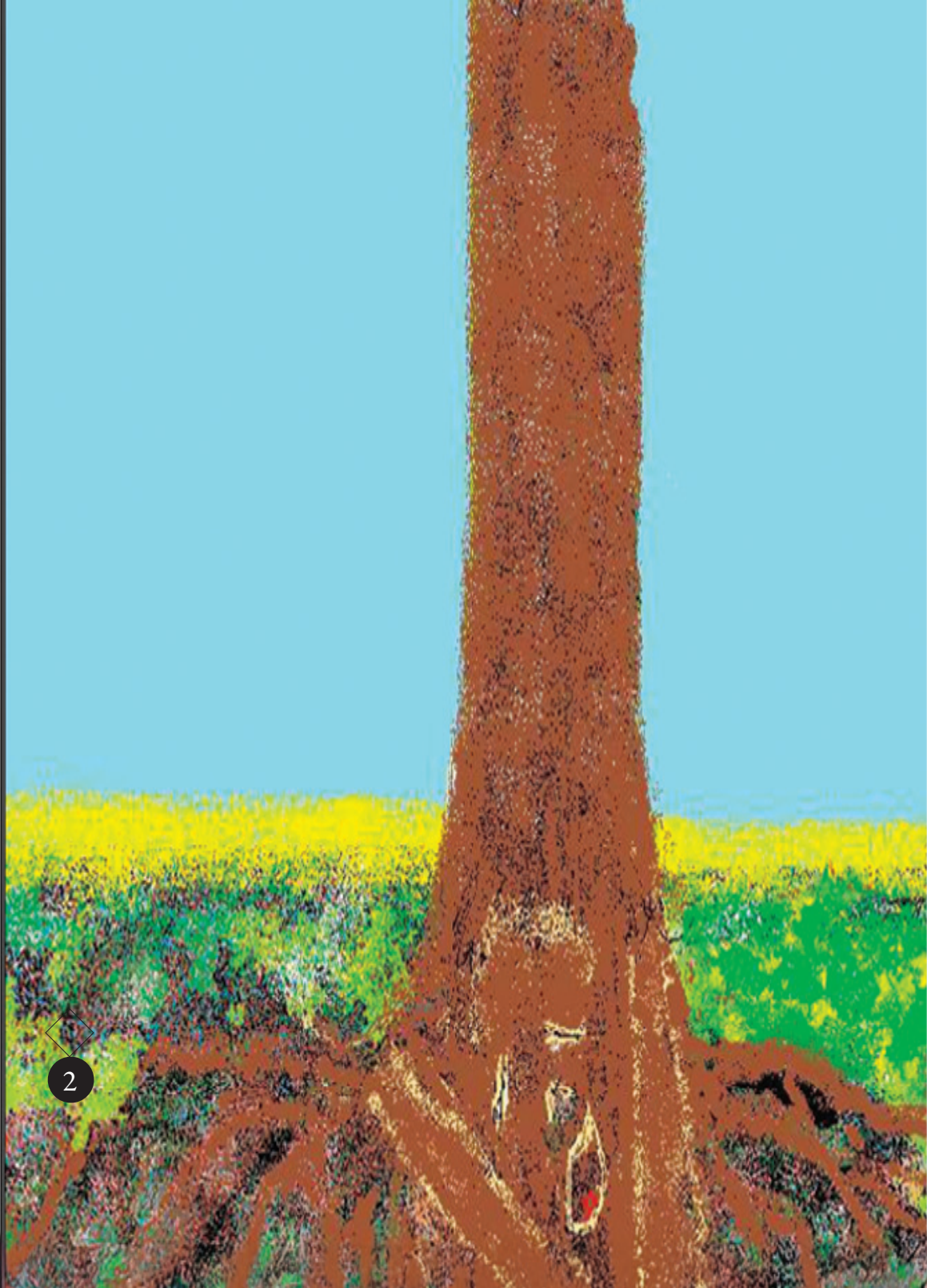
Kirja toimii pienenä siltana tieteen ja runouden sekä kolmen kulttuurin välillä – muistuttaen, että kieli, kuten aurinko, on kasvun ja elämän lähde.



Kevät taas tulee
Juuret heräävät

بهار می رسه دوباره
ریشه ها بیدار می شه

Spring comes once again
the roots awaken



1. Study the table. Do the exercises 2 and 3, using the table.

۱ جدول را بخوان تمرین‌های ۲ و ۳ را با توجه به آن انجام بده.

1. Tee harjoitukse 2 ja 3 tauluon tietojen perusteella.

کتابی و کامل Formal Kirjakielinen	مُحاوره‌ای و شگسته Colloquial Puhekielinen
بهار دوباره می‌رسد	بهار می‌رسه دوباره
بیدار می‌شود	بیدار می‌شه
آب می‌رسانند	آب می‌رسونن
سیراب می‌شود	سیراب می‌شه
سرحال می‌شود	سرحال می‌شه
از کجا می‌آورد	از کجا می‌آره
فکر نکنید	فکر نکنین



10. Write as many words from your poem as possible, if not all.

تا حایی که می توانی کلمه های شِعْرَت را به فارسی بنویس. ۱۰

10. Kirjoita runostasi niin monta sanaa kuin mahdollista, ellei kaikkia.

.....
.....
.....

11. Which lines (verses) from your poem can you write in persian?

چه مصراع هایی از شِعْر خود را می توانی به فارسی بنویسی؟ ۱۱

11. Mitkä säkeet runostasi osaat kirjoittaa persiaksi?

.....	
.....	
.....



The Persian poem «Spring» celebrates the joy of spring through sunlight and leaves.



Perjalainen runo «Kevät» tuo kevään ilon esiin hiljaisen valon ja lehtien työssä.

شعر فارسی «بهار» شادی و شکوفایی فصل را در کار خورشید و برگ‌ها
به تصویر می‌کشد